

南京航空航天大学

2012 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 359 科目名称: 日语翻译基础 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或

草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

問題一、次の語句を日本語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. 环保
2. 黑客
3. 肥胖
4. 种类
5. 市场份额
6. 思想准备
7. 基础设施
8. 发展中国家
9. 跨国公司
10. 一国两制
11. 舍本逐末
12. 五十步笑百步
13. 自卖自夸
14. 杯水车薪
15. 己所不欲, 勿施于人

問題二、次の語句を中国語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. NGO
2. ASEAN
3. WHO
4. アクセス
5. フリープラン

6. 耳を貸す
7. 成長のモメンタム
8. ホットスポット
9. アセスメント
10. 情報セキュリティ
11. 百聞は一見にしかず
12. 四苦八苦
13. 不意打ち
14. 三人寄れば文殊の知恵
15. 肩で風を切る

問題三、次の短文を日本語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 和服穿着麻烦，身体活动不便。因此，作为一种实用的日常服装，和服实际上已经名存实亡。即便如此，和服却始终根植在日本人民的生活中，人们在某些重要的场合仍然会身着和服。日本妇女也会在一些场合穿着和服，包括在新年初次参拜神社或佛寺，在工作地的首次聚会，为年满20岁青年举办的成人仪式，大学毕业典礼，婚礼以及其他的一些庆典活动和正式晚会。在这些场合，小女孩和未婚女性会穿着“振袖”这种带有长长衣袖的和服。这些衣服的精美设计无疑是持续繁荣的日本文化诸多方面的一个绝好例子。

2. 东京的大学包括短期大学在内，约有二百所，约占全国大学的50%。著名的东京大学、早稻田大学、庆应大学、立教大学、明治大学、法政大学等都在这里。文化事业也很发达，出版社占全国的80%；还有规模较大的国立博物馆、西洋美术馆、国会图书馆和上野动物园等。东京是一个巨大的交通枢纽。东京港仅次于横滨、神户、名古屋，为日本第四大港，年吞吐量约4500万吨。由于东京工业的迅速发展，附近地区农业人口大量流入城市，造成人口过密，也相应造成空气污染，地盘下沉，噪音、住宅问题，交通拥挤等一系列问题。

問題四、次の短文を中国語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 昨日、工場見学をご案内頂き、ありがとうございました。見学途中、各職場で生産しているワイシャツを見ると、加工技術は日本国内で生産しているも

のと比べて、まったく引けを取らないと感じさせられました。今日は、ワイシャツの委託加工やファッション委託加工について、具体的な話し合いをしたいと思います。私どもと致したまは、できる限りコストダウンし、マーケットを開拓させ、シェアの拡大を図ろうとしています。今回は半袖紳士用ワイシャツとファッションの委託加工についてご商談いたしたいと思います。皆さん、ご承知の通りですけれども、日本では、夏であっても出勤する際は背広を着てネクタイを締めますので、ワイシャツの需要は非常に多いです。委託加工というのは原料の持ち込み加工か、それともサンプルと原材料（生地）の持ち込み加工のことです。お宅の方から言えば、原料、サンプルを持ち込み、当方ブランドによる加工です。具体的には当方からワイシャツ生産に必要なデザインの図案、生地、付属品と包装材料を提供し、貴工場が当方の材料で、当方の図案、サンプル通り、当方のブランドのワイシャツを生産するということです。これには裁断から店頭販売できるまでの全加工プロセスを含みます。また、海上輸送に耐えうる外部包装分も当然含まれます。使う生地は私共の工場で新しく開発したものです。日本では今、中クラスのワイシャツ一枚で 2000～3000 円します。クリーニング店で一枚洗濯すると 150 円位します。一般のサラリーマンにとってまことに不経済です。今回使用の生地は自分の家庭で洗濯でき、その上クリーニング店とほぼ同じ仕上がりとなります。消費者にとって魅力があると思います。

2. 桂林は中国の有名な風致地区の一つで、典型的なカルスト地形に属しています。その特色は、緑の山と澄んだ水、珍しい洞窟と素晴らしい岩石にあります。漓江はまるでエメラルドの帯のように、うねうねと曲がりくねり、ゆったりと流れています。桂林から陽朔まで、その間 83 キロ、兩岸には奇峰奇岩が林立し、緑の水は山間を縫って流れ、船を浮かべてこの地に至れば、あたかもこの世の仙境に遊ぶ心地が致します。駱駝山は、蹲った一つ瘤の駱駝にそっくりの形をしていて、桂林市七星公園の中にあります。見たところ、まるで炎熱酷暑の一望果てしないあの大砂漠を恋しがっているかのようです。